



# Questionnaire d'enquête

---

Année 2020

---

## BILINGUISME, LE NOUVEAU PARADIGME

Titre de la recherche : Bilinguisme, le nouveau paradigme  
Objectif : Dresser «un état des lieux», une topologie de l'imagerie relative au bilinguisme (allemand-français), principalement dans les cantons de Berne et du Valais  
Responsable de l'étude : Dr Clara Clivaz, chercheure associée  
Linguistique française  
Département de Français de l'Université de Fribourg  
<https://www3.unifr.ch/lf/fr/departement/equipe/dr.-clara-clivaz.html>  
Contact : [clara.clivaz@unifr.ch](mailto:clara.clivaz@unifr.ch)  
Cycle de recherche : 2020-2024

Questionnaire à retourner à :

Clara Clivaz  
Reichenbachstrasse 87 A  
3004 Berne

### Quel est le contexte de la recherche ?

Suite à la «vague du bilinguisme» constatée dans le canton de Berne et à l'ouverture des Clabi (classes bilingues - allemand-français - de la ville de Berne) en août 2019, cette étude universitaire cherche à dégager l'imagerie (conceptuelle) relative au bilinguisme, ainsi que l'importance de l'utilisation des figures analogiques dans la représentation du savoir. L'un des moyens utilisés pour ce faire est cette enquête menée sous la forme d'un questionnaire devant permettre de dresser les contours d'**une carte référentielle** provenant de regards croisés.

### Quelles sont les principales spécificités de la recherche ?

- Une recherche *qualitative* : cette recherche ne se déploie ainsi aucunement autour de notions de «performance» ou d'«évaluation de prestations» linguistiques. Il s'agit de distinguer les différents regards et représentations (sociales et cognitives) en matière de bilinguisme, sans hiérarchisation de ces dernières.
- Une étude *intercantonale* : principalement entre les cantons de Berne et du Valais.
- Une étude *pluridisciplinaire* : suivant notre perspective englobante, cette étude se situe au confluent de la linguistique, de la psychologie, des neurosciences, mais également de la philosophie ou de l'épistémologie, le but étant de donner à voir un même «objet» sous des angles variés.
- Une étude *transgénérationnelle* : plusieurs concepts identiques sont ainsi soumis à des enfants des Clabi (âgés de 4 à 6 ans), aux adultes - pour qui ce questionnaire est destiné - en passant par les adolescents d'un CO (cycle d'orientation) du Valais central.

### Quelles sont les personnes invitées à remplir ce questionnaire ?

Des personnes bilingues, vivant le bilinguisme de l'intérieur, ou des «acteurs» du bilinguisme ayant (ou ayant eu) à traiter cette question lors de leurs activités professionnelles. Ce regard particulier provient de la sorte, en grande majorité, de spécialistes qualifiés en la matière.

---

## COMMENT REMPLIR CE QUESTIONNAIRE ?

---

### Auf Deutsch, en français, en couleurs ?

Bien que les résultats de cette enquête seront rendus en français, les participant-e-s à ce questionnaire peuvent choisir la langue qui traduit le mieux leur pensée (soit l'allemand, soit le français, soit les deux). De la même manière, **crayons de couleur, schémas et autres illustrations sont les bienvenus.**

### Combien de temps dure ce questionnaire ?

Aucune restriction de temps n'est envisagée. Selon la volonté d'implication du-de la participant-e, la durée nécessaire peut varier ostensiblement. La durée moyenne est cependant estimée à 60 minutes. **Merci de bien vouloir noter le temps consenti approximatif à la page 3.**

### Comment seront communiquées les informations recueillies ?

Selon l'évolution de notre recherche, plusieurs manières de faire peuvent être envisagées ; néanmoins, la synthèse des résultats ainsi obtenus sera intégrée dans un document final que les participant-e-s pourront consulter.

### Est-il possible d'évoquer des sujets relatifs au bilinguisme qui ne figurent pas dans le questionnaire ?

Oui, tout à fait. La page 10 - extensible à souhait - vise justement à permettre cette totale liberté d'expression.

### Quel est le degré de confidentialité de ce questionnaire ?

Les informations personnelles (p. 3) servent à des analyses statistiques. **Aucune information personnelle ne sera divulguée sans l'autorisation expresse de la personne concernée.**

### Est-il possible de rendre mon point de vue public ?

Oui, si vous le désirez, et **avec votre accord et signature (p. 3), votre nom, prénom et fonction, ainsi que votre point de vue résumé** (concernant surtout les questions 2.3 et 2.12) **pourront être intégrés dans le document final.** Cette manière de faire permettrait une mise en valeur de vos propos - et de votre parcours - et servirait également à construire une plate-forme commune personnalisée.

---

## DONNÉES PERSONNELLES

---

\* Ces données sont facultatives

Nom \* : \_\_\_\_\_

Prénom \* : \_\_\_\_\_

Genre : \_\_\_\_\_

Tranche d'âge :      20-40 ans       40-60 ans       60 ans et plus

Langue «maternelle» : \_\_\_\_\_

Langue seconde : \_\_\_\_\_

A quel âge avez-vous appris la langue seconde ? : \_\_\_\_\_

Autres langues (comprises, parlées ou écrites) :

---

---

---

Formation / Profession : \_\_\_\_\_

Activités liées au bilinguisme (français-allemand) :

---

---

Etes-vous droitier ?

gaucher ?

Seriez-vous d'accord pour que ces données paraissent dans le document de synthèse final ?

Non, je préfère rester anonyme

Oui, j'accepte de voir mon nom cité dans cette étude

Oui, j'accepte de voir mon nom cité dans cette étude à condition d'être averti au préalable quant au contenu exact du texte me concernant

Combien de temps (approximatif) avez-vous passé pour remplir ce questionnaire ?

---

Lieu et date : \_\_\_\_\_

Signature\* : \_\_\_\_\_

**1.1 Quels sont les mots que vous associez spontanément aux concepts suivants ?**

*Exemple : «Noël» (le 1<sup>er</sup> terme est celui qui vient le premier à l'esprit, le 2<sup>e</sup>, celui auquel vous pensez en 2<sup>e</sup>, etc.)*

Mots associés au concept «Noël»		Mots associés au concept «Noël»	
1	Cadeaux	6	Biscuits
2	Sapin illuminé	7	Magie
3	Neige	8	Nuit étoilée
4	Petit Jésus	9	Sports d'hiver
5	Famille / Réveillon	10	Marchés

1.	Mots associés au concept «Espace»
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

2.	Mots associés au concept «Vie»
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

3.	Mots associés au concept «Blanc»
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

4.	Mots associés au concept «Temps»
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

## 1.2 Quelle expression vous semble-t-elle la plus pertinente pour signifier :

(cochez la représentation qui vous «parle» le plus, une seule réponse possible)

1. «Un bilan mitigé, une situation en demi-teinte»	
	Mit einem lachenden und einem weinenden Auge
	Mi-figue, mi-raisin
	Ni viande, ni poisson
	Mi-dièse, mi-bémol

2. «Le comportement d'une personne étrange ou présentant une déficience mentale»	
	Avoir une case en moins
	Eine Schraube locker haben
	Einen kleinen Mann im Ohr haben
	Ne pas avoir la lumière partout
	Yoyoter de la cafetière
	Avoir une araignée au plafond
	Avoir un grain

3. «La fin d'une période difficile ou d'une épreuve»	
	Voir la lumière au bout du tunnel
	Licht am Ende des Tunnels sehen
	Über den Berg sein
	Briser la jambe du diable

## 1.3 A quoi pensez-vous en premier à la lecture de ces termes ?

(une seule réponse possible)

1. «souris»		2. «lit»	
	Une jeune femme		Un meuble pour dormir
	Une souris d'ordinateur		Le lieu où l'on dort
	Le verbe sourire conjugué		Le chenal d'écoulement d'une rivière
	La partie d'un gigot, une pièce de viande		La fratrie ayant les mêmes parents
	Un rongeur, un petit mammifère		Le verbe lire conjugué

3. «poids lourd»		4. «feuille»	
	Une personne qui a de l'influence dans son domaine		Un morceau de papier
	Un véhicule routier, un camion		Une partie d'une plante, d'un végétal
	Une masse imposante		Une couche mince, une pellicule de matière fine
	Un haltère		Une oreille

**1.4 Cochez la case correspondant à la meilleure interprétation des expressions ci-dessous :**  
(une seule réponse possible)

1. «C'est la personne la plus <i>large</i> que je connaisse»	
<input type="checkbox"/>	C'est la personne ayant le plus d'embonpoint que je connaisse
<input type="checkbox"/>	C'est la personne la plus généreuse que je connaisse
<input type="checkbox"/>	C'est la personne la plus musclée que je connaisse
<input type="checkbox"/>	C'est la personne possédant le plus d'ouverture d'esprit que je connaisse
<input type="checkbox"/>	Je ne sais pas

2. «J'ai vécu les meilleures années de ma vie sont encore à venir»	
<input type="checkbox"/>	Les meilleures années de ma vie sont derrière moi
<input type="checkbox"/>	Les meilleures années de ma vie sont devant moi
<input type="checkbox"/>	Mes années passées étaient les meilleures
<input type="checkbox"/>	Je vivrai mes meilleures années à l'avenir
<input type="checkbox"/>	Je vis chaque année de ma vie comme étant la meilleure
<input type="checkbox"/>	Je ne sais pas

3. «Nous périssons de <i>soif</i> près de <i>fausses fontaines</i> »	
<input type="checkbox"/>	Les fontaines aperçues étant factices, nous ne pouvons boire
<input type="checkbox"/>	L'Homme ne peut trouver le bonheur dans notre société de consommation
<input type="checkbox"/>	L'Homme est avide de savoir mais ne sait comment étancher sa soif de connaissances
<input type="checkbox"/>	L'Humanité fait fausse route et va à sa perte
<input type="checkbox"/>	Autre interprétation :
<input type="checkbox"/>	Je ne sais pas

4. «Dans le salon ovale du couple Trump, la cheminée <i>pleure des larmes</i> orange sur le sol en bois»	
<input type="checkbox"/>	La cheminée perd des étincelles sur le sol
<input type="checkbox"/>	La cheminée est triste
<input type="checkbox"/>	La cheminée est remplie d'oranges
<input type="checkbox"/>	Le président Trump regrette certaines décisions
<input type="checkbox"/>	Le gouvernement américain est sur le point de s'embraser
<input type="checkbox"/>	Autre interprétation :
<input type="checkbox"/>	Je ne sais pas

5. «Depuis cet accident, Elena se <i>noie</i> dans le travail»	
<input type="checkbox"/>	Elena a toujours travaillé énormément
<input type="checkbox"/>	Depuis cet accident, Elena prend des cours de natation à côté de son travail
<input type="checkbox"/>	Elena travaille énormément pour oublier son accident
<input type="checkbox"/>	Elena est au bord de l'épuisement professionnel
<input type="checkbox"/>	Je ne sais pas

6. «Le policier fut saisi d'une <i>horreur sympathique</i> en lisant ce dossier»	
<input type="checkbox"/>	Votre interprétation :

**1.5 Vous imaginez un conte pour émerveiller vos enfants (petits-enfants, nièces et neveux, etc.). Quelles sont vos préférences pour inventer une histoire merveilleuse ?**  
(une seule réponse possible par tableau)

1. Le cadre général de l'histoire	
	Dans une forêt
	Dans un désert
	Dans une ville
	Dans un château
	A la mer
	Autre :

3. Les conditions météorologiques au début de l'histoire	
	Le soleil brille de mille feux
	La pleine lune resplendit
	Il neige doucement
	Une tempête s'approche
	L'histoire se passe à l'intérieur
	Autre :

5. Le «méchant» personnage	
	Un fantôme
	Un loup
	Une sorcière
	Un guerrier
	Un ogre
	Autre :

2. L'époque à laquelle se déroule l'histoire	
	Il y a très très longtemps
	Quand vous étiez enfant
	Aujourd'hui
	Dans un futur proche
	Dans un univers parallèle atemporel
	Autre :

4. Le personnage principal	
	Un ou des enfant(s)
	Vous-même
	Un dragon
	Un ours
	Un extra-terrestre
	Autre :

6. La morale de l'histoire	
	Il faut toujours dire la vérité
	L'amour est plus fort que la haine
	Aide-toi et le ciel t'aidera
	Ne remets pas à demain ce que tu peux faire le jour même
	Sans adversité, pas de courage
	Autre :

---

**PARTIE 2 : PROPOSITIONS ET QUESTIONS MÉTALINGUISTIQUES**

---

**2.1 Quelle définition donnez-vous au bilinguisme ?**

---



---



---



---



---

## 2.2 Qualifiez la pertinence de ces propositions sur une échelle de 1 à 10 (en entourant le chiffre)

	Propositions	très peu pertinent à très pertinent									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Le terme <i>bilingue</i> se rapporte majoritairement à une région	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2	Le terme <i>bilingue</i> se rapporte majoritairement à une communauté	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
3	Le terme <i>bilingue</i> se rapporte majoritairement à un individu	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
4	Etre bilingue signifie maîtriser deux langues parfaitement	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5	Etre bilingue signifie utiliser deux langues régulièrement	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
6	Etre bilingue signifie pouvoir communiquer en deux langues, même de manière sommaire	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
7	Etre bilingue signifie pouvoir être à l'aise dans deux cultures	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
8	Etre bilingue signifie posséder deux représentations du monde	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

## 2.3 Quelle(s) métaphore(s), quelle(s) image(s) utiliseriez-vous pour décrire, pour représenter le fonctionnement cognitif d'un cerveau bilingue ?

Un cerveau bilingue fonctionne un peu comme...

---



---



---



---



---

## 2.4 Ces différentes propositions vous semblent-elles plutôt vraies ou plutôt fausses ?

	Propositions	Plutôt	
		Vraie	Fausse
1	A un niveau mondial, le bilinguisme reste un phénomène rare, une exception		
2	Le bilinguisme précoce (à 2 ou 4 ans) retarde l'acquisition du langage		
3	Le bilinguisme apprend le vivre-ensemble		
4	Un bilingue possède une maîtrise équivalente dans ses deux langues		
5	Un bilingue possède un vocabulaire plus étendu qu'un monolingue		
6	Il est difficile pour un enfant d'apprendre deux langues simultanément		
7	Il est préférable d'apprendre une première langue correctement avant d'introduire une 2 <sup>e</sup> langue		
8	Scolariser un enfant en deux langues augmente les risques de difficultés dans son apprentissage		
9	Le bilinguisme a des effets positifs sur les fonctions cognitives		
10	On ne sera jamais bilingue si on apprend trop tard une seconde langue		



**2.5** On pouvait lire dans un article de la BZ du 10 janvier dernier «Die Zweisprachigkeit hat derzeit einen schweren Stand. Jugendliche haben wenig Lust, Französisch zu lernen». **Pensez-vous que cette assertion est vraie ?**

---

**Si votre réponse est affirmative, à quoi attribuez-vous ce désintérêt ?**

---

---

---

**2.6** Que représente pour vous l'expression du «Röstigraben» ?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**2.7** Pouvez-vous citer deux avantages majeurs du bilinguisme en Suisse ?

---

---

**2.8** Pouvez-vous citer deux inconvénients majeurs du bilinguisme en Suisse ?

---

---

**2.9** Pourquoi l'ordre des mots dans une phrase allemande est-il inversé par rapport au français ?

---

---

---

**2.10** L'ouverture de classes bilingues (les deux langues étant enseignées à part égale) dès le jardin d'enfants vous semble-t-elle une bonne initiative ? Merci de justifier votre réponse.

---

---

---

---

---

**2.11 Pour vous, la Suisse est comme ... (cochez une ou plusieurs réponses)**

<input type="checkbox"/>	Un jardin	<input type="checkbox"/>	Une maman
<input type="checkbox"/>	Une île	<input type="checkbox"/>	Une maison douillette
<input type="checkbox"/>	Une forteresse	<input type="checkbox"/>	Une base de lancement
<input type="checkbox"/>	Une mosaïque	<input type="checkbox"/>	Une fondue moitié-moitié
<input type="checkbox"/>	Un écrin	<input type="checkbox"/>	Autres :
<input type="checkbox"/>	Une plate-forme	<input type="checkbox"/>	Je ne sais pas

**2.12 Quelle sorte d’enseignement rêvez-vous pour vos enfants, petits-enfants ? Comment imaginez-vous l’école de demain ?**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Remarques et autres commentaires**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# BILINGUISME, LE NOUVEAU PARADIGME



Etude sur l'imagerie conceptuelle sémantique et les représentations sociales en classes bilingues (allemand-français)

Durée du questionnaire : 45 minutes (le temps proposé par item est indiqué à droite)

Dr Clara Clivaz

Université de Fribourg / Département de Français / Institut de linguistique

[clara.clivaz@unifr.ch](mailto:clara.clivaz@unifr.ch)

2020

Vorname : \_\_\_\_\_ Alter : \_\_\_\_\_  
Geschlecht : \_\_\_\_\_ Klasse : \_\_\_\_\_  
Muttersprache : \_\_\_\_\_  
Zweite Sprache : \_\_\_\_\_  
Weitere Sprachen : \_\_\_\_\_

## 1. Scheinen Ihnen diese unterschiedlichen Sätze eher wahr oder eher falsch zu sein ? 5'

(Setzen Sie ein Kreuz in die ausgewählte Spalte)

	Propositions	Eher	
		Wahr	Falsch
1	Zweisprachigkeit ist eine Seltenheit, eine Ausnahme.		
2	Zweisprachigkeit bringt uns das Zusammenleben bei.		
3	Eine zweisprachige Person hat einen grösseren Wortschatz als eine einsprachige.		
4	Es fällt einem Kind schwer, zwei Sprachen gleichzeitig zu lernen.		
5	Zweisprachigkeit bedeutet oft, dass man in der Schule im Rückstand ist oder Schwierigkeiten hat.		
6	Es ist vorteilhaft, zuerst eine Sprache zu beherrschen, bevor eine zweite gelernt wird.		
7	Zweisprachigkeit hat positive Auswirkungen auf die Gehirnfunktion.		
8	Zweisprachig zu sein bedeutet, zwei Sprachen perfekt zu beherrschen.		

## 2. Geben Sie an, ob diese Begriffe für Sie deutsch oder französisch sind. 3'

Wörter	Französisch	Deutsch
1 Bretzel		
2 Chalet		
3 Café		
4 Coiffeur		
5 Aubergine		

Wörter	Französisch	Deutsch
6 Cœur		
7 Apéritif		
8 Atelier		
9 Kirsch		
10 Röstigraben		

**3. Welche Metapher(n), welches Bild bzw. welche Bilder würden Sie verwenden, um die Funktionsweise eines zweisprachigen Gehirns zu beschreiben ?** 3'

Ein zweisprachiges Gehirn funktioniert wie...

---



---



---

**4. Woran denken Sie zuerst, wenn Sie diese Wörter lesen ? :** 2'  
(Jeweils nur eine Antwort möglich)

1. «souris»	
	Une jeune femme
	Une souris d'ordinateur
	Le verbe sourire conjugué
	La partie d'un gigot, une pièce de viande
	Un rongeur, un petit mammifère

2. «lit»	
	Un meuble pour dormir
	Le lieu où l'on dort
	Le chenal d'écoulement d'une rivière
	La fratrie ayant les mêmes parents
	Le verbe lire conjugué

3. «poids lourd»	
	Une personne qui a de l'influence dans son domaine
	Un véhicule routier, un camion
	Une masse imposante
	Un haltère

4. «feuille»	
	Un morceau de papier
	Une partie d'une plante, d'un végétal
	Une couche mince, une pellicule de matière fine
	Une oreille

**5. Welcher Ausdruck ergibt am meisten Sinn :** 5'  
(Kreuzen Sie die Interpretation an, die am meisten zutrifft; jeweils nur eine Antwort möglich)

1. «Le comportement d'une personne étrange ou présentant une déficience mentale»	
	Avoir une case en moins
	Eine Schraube locker haben
	Einen kleinen Mann im Ohr haben
	Ne pas avoir la lumière partout
	Yoyoter de la cafetière
	Avoir une araignée au plafond
2. «C'est la personne la plus <i>large</i> que je connaisse»	
	C'est la personne ayant le plus d'embonpoint que je connaisse
	C'est la personne la plus généreuse que je connaisse
	C'est la personne la plus musclée que je connaisse
	C'est la personne possédant le plus d'ouverture d'esprit que je connaisse
	Je ne sais pas

**6. Was bedeuten diese Sätze für Sie?**

8'

Depuis cet accident, Elena se *noie* dans le travail.

---

---

---

Nous périssons de *soif* près de *fausses fontaines*.

---

---

---

Le policier fut saisi d'une *horreur sympathique* en lisant ce dossier.

---

---

---

**7. Sie erfinden eine wunderbare Geschichte für Ihren kleinen Bruder (Schwester) oder Ihren Cousin. Was stellen Sie sich vor ?**

5'

Wo läuft die Geschichte ab :

---

Wann findet die Geschichte statt :

---

Welche Wetterbedingungen sind in dieser Geschichte vorhanden :

---

Der Protagonist dieser Geschichte ist :

---

Der Antagonist ist :

---

Moral der Geschichte :

---

**8. Betrachten Sie diese beiden Serien und umkreisen Sie die unpassenden Wörter** (Jeweils nur eine Antwort möglich).

3'

a) la maison



le bonnet



die Jacke



le pantalon.



b) der Rabe



die Ente



der Kühlschrank



le poussin



**9. Welche Worte verbinden Sie spontan mit den folgenden Begriffen ?** *Beispiel :* «Weihnachten» (der 1. Begriff ist derjenige, der Ihnen zuerst einfällt, der 2., derjenige, der Ihnen als zweiter einfällt usw.).

9'

Wörter, welche Sie mit dem Begriff « Weihnachten » verbinden	
1	Geschenk
2	Tannenbaum
3	Schnee
4	Jesus
5	Famillie, Adventszeit

Wörter, welche Sie mit dem Begriff « Weihnachten » verbinden	
6	Kekse
7	Zauber
8	Weihnachtsmarkt
9	Schneesport
10	Märkte

1. Wörter, welche Sie mit dem Begriff « All » verbinden	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

2. Wörter, welche Sie mit dem Begriff « Leben » verbinden	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

3. Wörter, welche Sie mit dem Begriff « Weiss » verbinden	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

4. Wörter, welche Sie mit dem Begriff « Zeit » verbinden	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

**10. Versuchen Sie, diese 2 Wortsequenzen zu rekonstruieren, indem Sie dem Gedankenfluss folgen.**



## BILINGUISME, LE NOUVEAU PARADIGME

UNI  
FR  
■

Etude sur l'imagerie conceptuelle sémantique et les représentations sociales en classes bilingues (français-allemand)

Durée du questionnaire : 45 minutes (le temps proposé par item est indiqué à droite)

Dr Clara Clivaz

Université de Fribourg / Département de Français / Institut de linguistique

[clara.clivaz@unifr.ch](mailto:clara.clivaz@unifr.ch)

2020

Prénom : \_\_\_\_\_ Âge : \_\_\_\_\_  
Genre : \_\_\_\_\_ Classe : \_\_\_\_\_  
Langue maternelle : \_\_\_\_\_  
Langue seconde : \_\_\_\_\_  
Autres langues parlées : \_\_\_\_\_

**1. Ces différentes propositions vous semblent-elles plutôt vraies ou plutôt fausses ?** 5'  
(mettez une croix dans la colonne choisie)

	Propositions	Plutôt	
		Vraie	Fausse
1	Le bilinguisme reste un phénomène rare, une exception.		
2	Le bilinguisme apprend le vivre-ensemble.		
3	Un bilingue possède un vocabulaire plus étendu qu'un monolingue.		
4	Il est difficile pour un enfant d'apprendre deux langues simultanément.		
5	Le bilinguisme est souvent synonyme de retard ou de difficultés scolaires.		
6	Il est préférable d'apprendre une première langue correctement avant d'introduire une 2 <sup>e</sup> langue.		
7	Le bilinguisme a des effets positifs sur le fonctionnement du cerveau.		
8	Etre bilingue signifie maîtriser deux langues parfaitement.		

**2. Indiquez si ces termes sont pour vous allemands ou français.** 3'

Mots	Français	Allemand	Mots	Français	Allemand
1 Bretzel			6 Cœur		
2 Chalet			7 Apéritif		
3 Café			8 Atelier		
4 Coiffeur			9 Kirsch		
5 Aubergine			10 Röstigraben		

**3. Quelle(s) métaphore(s), quelle(s) image(s) utiliseriez-vous pour décrire, pour représenter le fonctionnement d'un cerveau bilingue ?** 3'

Un cerveau bilingue fonctionne un peu comme...

---



---



---

**4. A quoi pensez-vous en premier à la lecture de ces mots ? : (une seule réponse possible)**

2'

1. «souris»	
<input type="checkbox"/>	Une jeune femme
<input type="checkbox"/>	Une souris d'ordinateur
<input type="checkbox"/>	Le verbe sourire conjugué
<input type="checkbox"/>	La partie d'un gigot, une pièce de viande
<input type="checkbox"/>	Un rongeur, un petit mammifère

2. «lit»	
<input type="checkbox"/>	Un meuble pour dormir
<input type="checkbox"/>	Le lieu où l'on dort
<input type="checkbox"/>	Le chenal d'écoulement d'une rivière
<input type="checkbox"/>	La fratrie ayant les mêmes parents
<input type="checkbox"/>	Le verbe lire conjugué

3. «poids lourd»	
<input type="checkbox"/>	Une personne qui a de l'influence dans son domaine
<input type="checkbox"/>	Un véhicule routier, un camion
<input type="checkbox"/>	Une masse imposante
<input type="checkbox"/>	Un haltère

4. «feuille»	
<input type="checkbox"/>	Un morceau de papier
<input type="checkbox"/>	Une partie d'une plante, d'un végétal
<input type="checkbox"/>	Une couche mince, une pellicule de matière fine
<input type="checkbox"/>	Une oreille

**5. Quelle expression vous semble-t-elle la plus pertinente pour signifier : (cochez l'interprétation qui vous «parle» le plus, une seule réponse possible)**

5'

1. «Le comportement d'une personne étrange ou présentant une déficience mentale»	
<input type="checkbox"/>	Avoir une case en moins
<input type="checkbox"/>	Eine Schraube locker haben
<input type="checkbox"/>	Einen kleinen Mann im Ohr haben
<input type="checkbox"/>	Ne pas avoir la lumière partout
<input type="checkbox"/>	Yoyoter de la cafetière
<input type="checkbox"/>	Avoir une araignée au plafond
2. «C'est la personne la plus large que je connaisse»	
<input type="checkbox"/>	C'est la personne ayant le plus d'embonpoint que je connaisse
<input type="checkbox"/>	C'est la personne la plus généreuse que je connaisse
<input type="checkbox"/>	C'est la personne la plus musclée que je connaisse
<input type="checkbox"/>	C'est la personne possédant le plus d'ouverture d'esprit que je connaisse
<input type="checkbox"/>	Je ne sais pas



**6. Que signifient pour vous ces phrases ?**

8'

Depuis cet accident, Elena se *noie* dans le travail.

---

---

Nous périssons de *soif* près de *fausses fontaines*.

---

---

J'ai vécu les meilleures années de ma vie sont encore à venir.

---

---

Le policier fut saisi d'une *horreur sympathique* en lisant ce dossier.

---

---

**7. Vous inventez une histoire merveilleuse pour votre petit(e) frère (sœur) ou votre petit(e) cousin(e). Qu'imaginez-vous ?**

5'

Le lieu où se déroule l'histoire :

---

L'époque où se déroule l'histoire :

---

Les conditions météorologiques au début de l'histoire :

---

Le personnage principal est :

---

Le méchant est représenté par :

---

La morale de l'histoire :

---

---

**8. Observez ces deux séries et entourez l'intrus (un intrus par série).**

3'

a) la maison

le bonnet

die Jacke

le pantalon.



b) der Rabe

die Ente

der Kühlschrank

le poussin



**9. Quels sont les mots que vous associez spontanément aux concepts suivants ? 9'**

Exemple : «Noël» (le 1<sup>er</sup> terme est celui qui vient le premier à l'esprit, le 2<sup>e</sup>, celui auquel on pense en 2<sup>e</sup>, etc.)

Mots associés au concept «Noël»	
1	Cadeaux
2	Sapin illuminé
3	Neige
4	Petit Jésus
5	Famille / Réveillon

Mots associés au concept «Noël»	
6	Biscuits
7	Magie
8	Nuit étoilée
9	Sports d'hiver
10	Marchés

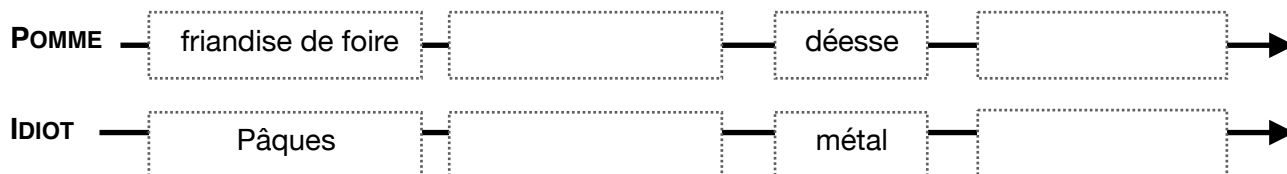
1. Mots associés au concept «Espace»	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

2. Mots associés au concept «Vie»	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

3. Mots associés au concept «Blanc»	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

4. Mots associés au concept «Temps»	
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

**10. Essayez de reconstituer ces 2 suites de mots en suivant les associations d'idée : 2'**



## BILINGUISME, LE NOUVEAU PARADIGME

Etude sur l'imagerie conceptuelle sémantique en classes bilingues (allemand-français)  
de la ville de Berne (CH)

Dr Clara Clivaz, chercheure associée  
Institut de linguistique / Département de Français  
Université de Fribourg  
[clara.clivaz@unifr.ch](mailto:clara.clivaz@unifr.ch)

En collaboration avec Dr Jésabel Robin / PHBERN / [jesabel.robin@phbern.ch](mailto:jesabel.robin@phbern.ch)

### ➡ INDICATIONS IMPORTANTES CONCERNANT LE REMPLISSAGE DES QUESTIONNAIRES à l'intention de Mesdames Im Hof et Hilber.

- Les consignes sont à lire clairement et à plusieurs reprises **en français et en allemand (sauf indication contraire)**.
- Merci de bien vouloir noter les **éventuelles questions** posées par les enfants, ou attitudes spécifiques lors de la passation du questionnaire.
- Les différents items sont indépendants les uns des autres; ils peuvent ainsi être réalisés en plusieurs fois au moment jugé le plus opportun par les enseignantes.
- Afin d'accorder le plus de liberté possible, aucune imposition d'ordre temporel n'est fournie. Merci simplement de **noter la durée accordée** (ou nécessaire) pour chaque item.
- De la même façon, liberté totale est laissée afin de dégager les différentes imageries des concepts proposés (Q1, item 6). Il suffira de **nous indiquer la manière dont ces différents référentiels ont été recueillis**.
- Merci de bien vouloir compléter les tableaux suivants (pp. 2-3) qui nous permettront de rassembler les informations de base concernant les élèves.

*Merci pour votre collaboration.*

Classe : Clabi 1 / Ecole enfantine 1<sup>ère</sup> année, période scolaire 2019-2020

	Prénom de l'élève	Sexe		Appartenance linguistique *			Autre(s) particularité(s) **
		masc.	fém.	LF	LA	B	
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							

**LF** : langue maternelle française  
**LA** : langue maternelle allemande  
**B** : bilingue

\* : lors de l'inscription aux Clabi  
 \*\* : HP - allophone, âge, etc.

Classe : Clabi 2 / Ecole enfantine 2<sup>e</sup> année, période scolaire 2019-2020

	Prénom de l'élève	Sexe		Appartenance linguistique *			Autre(s) particularité(s) **
		masc.	fém.	LF	LA	B	
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							

**LF** : langue maternelle française  
**LA** : langue maternelle allemande  
**B** : bilingue

\* : lors de l'inscription aux Clabi

\*\* : HP - allophone, âge, etc.

# BILINGUISME, LE NOUVEAU PARADIGME



Etude sur l'imagerie conceptuelle sémantique en classes bilingues (allemand-français) de la ville de Berne (CH)

Dr Clara Clivaz

## QUESTIONNAIRE 2 (7 items dont 3 concepts proposés) Automne 2020

Elève :

---

---

---

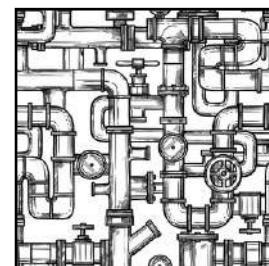
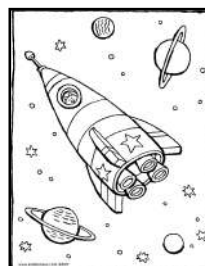
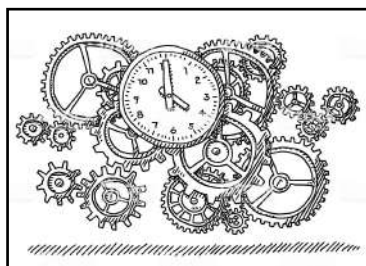
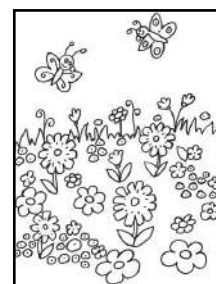
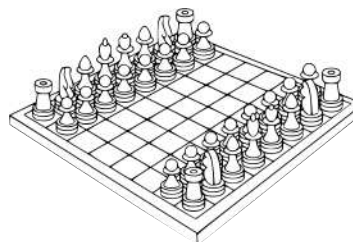
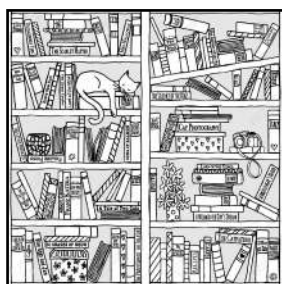
---

---

---

---

**Item 1 : Quand tu apprends avec la maîtresse, ton cerveau ressemble à ...**  
**Wenn du mit der Lehrerin lernst sieht dein Gehirn so aus wie ...** (objet(s) à entourer)



**Item 2 : Trouve et entoure l'intrus, l'élément qui ne doit pas faire partie de la liste.**

2.1 la pomme



die Birne



la cerise



le chou-fleur



2.2 la maison



le bonnet



die Jacke

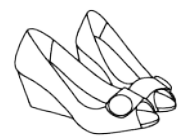


le pantalon

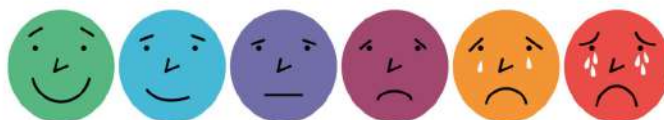


**Item 3 : Relie ce qui, selon toi, va ensemble.**






**Essaie de relier le plus d'objets possibles et indique ce qui les relie.**



Item 4 : Quelle est ta réaction en voyant... (insérer une croix sur le visage correspondant)



Objets



**Item 5 : Relever selon la(les) méthode(s) jugée(s) la(les) plus favorable(s), l'imagerie (champs lexicaux) relative à ces concepts :**

« Coronavirus »

« Vie »

« Institutrice »

**Item 6 : Que veut dire pour toi ?**

«Eine Schraube locker haben»

«Voir la lumière au bout du tunnel»

**Item 7 : Dessine le temps** (en français sans précision sémantique, en allemand, Zeit).

## **BILINGUISME, LE NOUVEAU PARADIGME**



Etude sur l'imagerie conceptuelle sémantique en classes bilingues (allemand-français) de la ville de Berne (CH)

Dr Clara Clivaz

### **QUESTIONNAIRE 1**

**(5 items et 3 concepts proposés)**

**Janvier 2020**

### **COMMENTAIRES GÉNÉRAUX**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

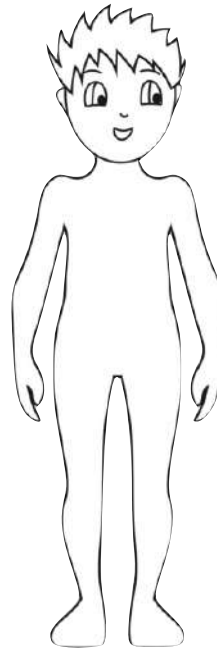
---

*En vous remerciant, chères Dominique et Claire, pour votre précieuse contribution.*

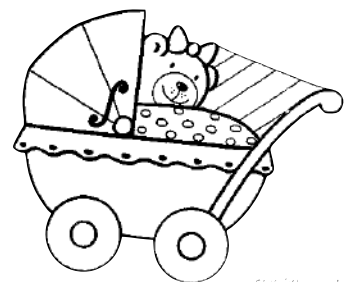
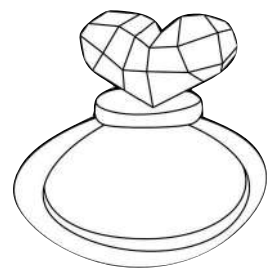
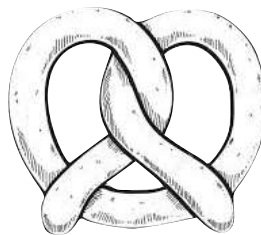
*Clara*

Elève :

**Item 1 : Avec quelle(s) partie(s) du corps penses-tu ? Colorie-la (les)**  
**Mit welchem Körperteil denkst du ? Male es an.**



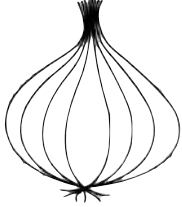
**Item 2 : Entoure en rouge les dessins français**  
**und umkreise die deutschen Zeichnungen in gelb.**



Elève :

**Item 3 : Finde und umkreise den Eindringling, das Element, welches nicht auf der Liste sein sollte (consigne à lire uniquement en allemand, veuillez à répéter trois fois les mots de manière distincte).**

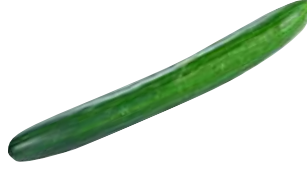
3.1 die Zwiebel



die Kartoffel



le concombre



die Orange.



3.2 der Rabe



die Ente



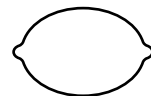
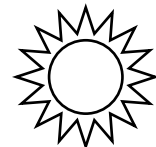
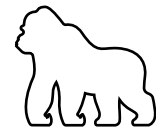
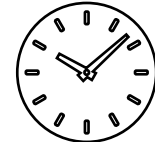
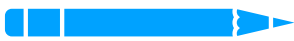
der Kühlschrank



le poussin

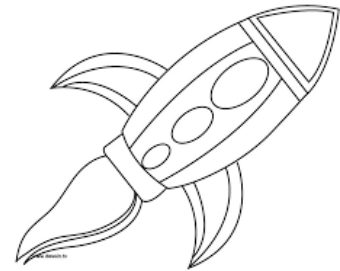
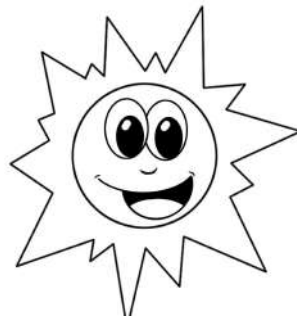
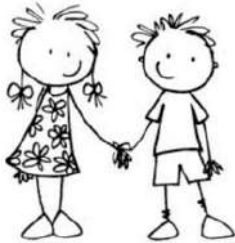
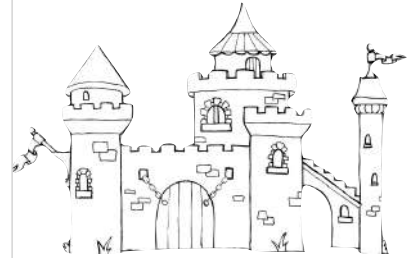
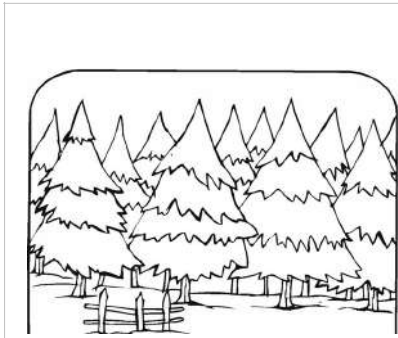


**Item 4 : Relie les couleurs de la colonne de gauche aux objets de la colonne de droite (aucune consigne d'utiliser toutes les couleurs ne doit être donnée).**



Elève :

Item 5 : imagine un conte pour ton petit frère ou ta petite soeur ou tes petits cousins. Que choisis-tu ? (entoure - ou colorie - TOUS les objets que tu désires mettre dans ton histoire) :



**Item 6**

**Relever, selon la(les) méthode(s) que vous jugez la(les) plus favorable(s), l'imagerie (champs lexicaux) relative à ces concepts :**

« Ecole »

« Espace »

« Blanc »